

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

Codi	35628
Nom	Traducció especialitzada anglès 1 / espanyol-català
Cicle	Grau
Crèdits ECTS	6.0
Curs acadèmic	2023 - 2024

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Segon quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglès)	8 - Traducció especialitzada en Llengua B (Anglès)	Obligatòria

Coordinació

Nom	Departament
SANTAEMILIA RUIZ, JOSE	155 - Filologia Anglesa i Alemanya

RESUM

Vegeu la versió en castellà.

CONEIXEMENTS PREVIS**Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació**

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

Vegeu la versió en castellà.



COMPETÈNCIES

1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglès)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.
- Conèixer tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa, en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonals.
- Aplicar criteris de qualitat en el treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, seguint les especificacions de la norma europea de qualitat EN-15038:2006.
- Tenir iniciativa i desenvolupar un esperit emprenedor i de cooperació, així com ser capaç de generar noves idees en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Posseir i aplicar coneixements generals en l'àmbit de la traducció i mediació interlingüística.
- Posseir competència translatòria (directa i/o inversa) en textos especialitzats (en diversos àmbits temàtics).
- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

RESULTATS DE L'APRENTATGE

Vegeu la versió en castellà.

**DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS**

1. Introducció als sistemes jurídics anglés i español. Fonts del dret anglés i espanyol.

2. Principals tipus de textos jurídics.

3. El llenguatge jurídic.

4. Característiques del llenguatge juridique angles. Principals test grafèmics, lexiques, morfosintàctics, textuals.

5. Traducció de textos jurídica anglesos al espanyol/català. Algunes característiques del llenguatge jurídic espanyol/català.

6. Documentació per a traductors jurídics. Creació de recursos propis.

7. Pràctica: Traducció de textos jurídics i administratius anglesos.

8. Legislación sobre gènere i igualtat: recursos i glossaris especialitzats.

VOLUM DE TREBALL

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Pràctiques en laboratori	40,00	100
Classes de teoria	20,00	100
Elaboració de treballs en grup	30,00	0
Estudi i treball autònom	20,00	0
Preparació d'activitats d'avaluació	20,00	0
Preparació de classes pràctiques i de problemes	20,00	0
TOTAL	150,00	



METODOLOGIA DOCENT

Vegeu la versió en castellà.

AVALUACIÓ

Vegeu la versió en castellà.

REFERÈNCIES

Bàsiques

- Alcaraz Varó, Enrique (1994) El inglés jurídico: textos y documentos. Barcelona: Ariel.
- Borja Albi, Anabel (2000) El texto jurídico inglés y su traducción al español. Barcelona: Ariel.
- Libro de texto:
Santaemilia, José & Sergio Maruenda (20128) Introducción a la traducción jurídica (Inglés-Español). Valencia: Tirant lo Blanch.

Complementàries

- San Ginés, Pedro; Emilio Ortega (eds.) (1997) Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español). Granada: Comares. 2ª ed.
- Berk-Seligson, Susan (1990) The Bilingual Courtroom: Court Interpreters in the Judicial Process. Chicago: University of Chicago Press.
- Goodrich, Peter (1987) Legal Discourse: Studies in Linguistics, Rhetoric and Legal Analysis. London: Macmillan.
- Santaemilia, José (2013) Gender, legal language and translation: International gender-equality legislation in translation (English-Spanish) Gender and Language 7(1): 71-92.